
Servicio de Publicaciones y Difusión Científica (SPDC), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,
Parque Científico-Tecnológico, Edificio Polivalente II, C/ Practicante Ignacio Rodríguez, s/n
Campus Universitario de Tafira, 35017
Las Palmas de Gran Canaria, Spain

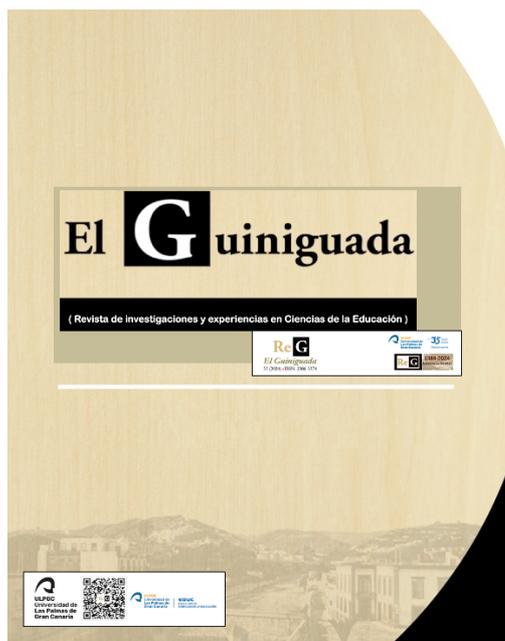
El Guiniguada

(Revista de investigaciones y experiencias en Ciencias de la Educación)

eISSN: 2386-3374

10.20420/ElGuiniguada.2013.333 (doi general de la revista)

Journal information, indexing and abstracting details, archives, and instructions for submissions:
<http://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/ElGuiniguada/index>



Disfluencias del habla en estudiantes sinohablantes de español a partir del EEE-8

Speech Disfluencies in Spanish-
speaking Students of Chinese Origin
from the EEE-8

Yang Song
Universidad de Pekín
China

DOI (en Sumario/Título, en WEB de la Revista)

Recibido el 18/06/2023

Aceptado el 18/11/2023

El Guiniguada is licensed under a Creative Commons ReconocimientoNoComercial-SinObraDerivada
4.0 Internacional License.



Disfluencias del habla en estudiantes sinohablantes de español a partir del EEE-8

Speech Disfluencies in Spanish-speaking Students of Chinese Origin from the EEE-8

Yang Song

yang.song@pku.edu.cn

Universidad de Pekín. China

RESUMEN

En este estudio, se han escogido aleatoriamente 347 discursos de la prueba de traducción oral del Examen de Español como Especialidad realizado en China en 2019 con el propósito de analizar las disfluencias que cometen los estudiantes chinos que están a punto de graduarse en la carrera de Filología Hispánica. Se ha descubierto que las pausas sonoras representan la forma más frecuente (55,83 %), seguidas por las pausas silenciosas (15,18 %), la autocorrección fonética (9,57 %), la repetición parcial (8,54 %), la repetición completa (6,06 %) y la autocorrección léxica (4,82 %).

PALABRAS CLAVE

DISFLUENCIAS DEL HABLA, ESTRATEGIA DE COMUNICACIÓN, ESTUDIANTES SINOHABLANTES, PAUSAS

ABSTRACT

For this study, we choosed randomly 347 speeches from the oral translation test of the Spanish as a Speciality Exam held in China in 2019 to analyze the disfluencies made by Chinese students who are on the verge of graduating from the Hispanic Philology degree. The findings revealed that sound pauses were the most common form (55,83%), followed by silent pauses (15,18%), phonetic self-correction (9,57%), partial repetition (8,54%), complete repetition (6,06%), and lexical self-correction (4,82%).

KEYWORDS

SPEECH DISFLUENCIES, COMMUNICATION STRATEGY, NON-NATIVE CHINESE STUDENTS, PAUSES

INTRODUCCIÓN

La ausencia de fluidez verbal trata de un fenómeno habitual en el habla cotidiana: el hablante autocorriges lo que ha dicho, repite sílabas o palabras¹, alarga un sonido, agrega unidades lexicalizadas o no lexicalizadas, etc. Sirva como muestra de estos fenómenos —en negrita²— el siguiente ejemplo extraído del corpus Val.Es.Co. 3.0:

¹ En este trabajo se deja de lado el uso pragmático de algunos marcadores discursivos como *bueno bueno*, *vale vale*, *ya ya*, etc.

² Las negritas que aparecen en este ejemplo son marcadas por el autor.

(1) C: **he lla-** he llamao a mi casa estaba mi abuelita y le digo *(ab)uelita*, ¿*está la mamá?* Diu **noo** digo y *el papá?* Diu **noo**↑(RISAS) // *uelita, pues diles* // *QUE HE APROBADO*↑=

[...]

C: [digo/ pues/ **ee-** vale↑ *díselo ¿eh?*] / *díselo* (Val.Es.Co 3.0 146^{a1})

Estos fenómenos han sido denominados de diversas formas, tales como *repair* (Schegloff, Jefferson y Sacks, 1977), *replacement* y *disruptions* (Clark, 1996), *error* (Hartsuiker y Kolk, 2001; Hartsuiker y otros, 2005), *performance additions* (Clark y Fox Tree, 2002), o simplemente *disfluency* (Corley y Hartsuiker, 2011; Dai, 2011) o *non-fluency* (Wang y Jin, 2020). En este estudio, considerando que el propósito es analizar todo el aspecto que no sea fluido en un discurso, se utilizará el término *disfluencia* al respecto.

La disfluencia es un trastorno de habla que provoca interrupciones en la fluidez al hablar (Richards y Schmidt, 2010). Es un fenómeno tan habitual que forma un 6 % del lenguaje verbal que los humanos producen diariamente (Fox Tree, 1995; Bortfeld y otros, 2001). Desde que Chomsky (1965: 3) afirma que la teoría lingüística se ocupa principalmente de un hablante oyente ideal que no está afectado por limitaciones de memoria, distracciones, cambios de atención e interés, y errores aleatorios o característicos, la disfluencia del habla al parecer supone un fenotipo de afasia, que se limita a ámbitos de estudio psicolingüístico y de ciencia médica. Sin embargo, con el desarrollo del análisis del discurso, han advertido que la disfluencia también puede facilitar la comprensión (Corley y Hartsuiker, 2011) y que es una estrategia comunicativa (Kovac, 2016). Así pues, hoy en día la disfluencia es un componente del acto de habla y debe ser examinado como parte del discurso oral (López-Ozieblo, 2015).

En estudios precedentes, normalmente se examina a hablantes nativos enfocándose en líneas de investigación como la disfluencia en hablantes de distintos tramos de edad (Parra Reyes y Grande Tolentino, 2019; Rojas Contreras y otros, 2020), la función comunicativa/discursiva de la disfluencia (Fraundorf y Watson, 2014), las posiciones de la disfluencia en el enunciado (Corley y Stewart, 2008; Gkalitsiou y otros, 2017; Gbadegesin, 2018), etc. Respecto a las diversas formas de disfluencias, las pausas son las más comunes en el habla espontánea (Clark, 1996: 271). Son tan relevantes para el discurso que pueden “open up a window on the mind” (Rühlemann, Bagoutdinov y O'Donnell, 2011, p. 87). Las pausas pueden ser silenciosas/vacías (Kjellmer, 2003) o sonoras/llenas/de relleno (Machuca y otros, 2015). Las primeras son la interrupción de la fonación durante las que se produce un silencio, mientras que las segundas son fenómenos de hesitación «rellenados» con elementos sonoros que produce el hablante sin ningún significado concreto (*ibid.*). Se considera que en la conversación verbal las pausas sonoras son una de las estrategias más empleadas (Nicholson, Eberhard y Scheutz, 2010), ya que no solo sirven para señalar cuál es el momento adecuado para efectuar un cambio de turno de palabra (Cestero, 2000), sino también para darle tiempo al hablante a planificar y a reorganizar el discurso oral (Stepanova, 2007). Los rellenos que se emplean para emitir una pausa sonora dependen del sistema fónico de cada lengua (Levelt, 1989; Giannini, 2003; Stepanova, 2007). Pueden ser sonidos como /m/ (Tottie, 2011) o /e:/ (Machuca y otros, 2015), léxicos como *y* en español (Kjellmer, 2003) o 然后 —literalmente significa *después*— en chino (Wang y Jin, 2020), incluso ruidos de aclarar la garganta (Dai, 2011).

El objetivo principal de este trabajo es describir y resumir tipológicamente las formas de disfluencias que surgen en los discursos en español producidos por estudiantes chinos, puesto que, por un lado, como profesores de español, uno de los objetivos más importantes es que los alumnos hablen español fluidamente. Pero según nuestra experiencia didáctica, aunque hablan con toda fluidez en chino, en su producción oral en español se observan abundantes fenómenos relacionados con la disfluencia. Por otro lado, no se ha realizado ningún estudio al respecto, lo cual brinda la oportunidad para aportar en un tema sumamente interesante. Cabe decir que sobre disfluencias normalmente se distingue entre *típicas* —interrupciones del habla consideradas como errores normales de la fluidez y pueden aparecer en situaciones de estrés comunicativo y en cualquier persona— y *atípicas* —movimientos involuntarios y trastorno de disfemia—. El presente trabajo se enfoca en las típicas.

METODOLOGÍA

Los materiales

Los discursos analizados en este estudio se extraen del Examen de Español como Especialidad (EEE-8) celebrado en marzo de 2019 en China³. Este examen está administrado por el Comité Nacional de Español del Ministerio de Educación de China y equivale prácticamente al DELE de nivel C1. Se realiza anualmente desde 2002 y está destinado únicamente a los estudiantes que cursan el último año académico en la carrera de Filología Hispánica en las universidades chinas. De este modo, los examinados son comparables.

El examen tiene un total de 100 puntos. La sección dedicada a la traducción oral inversa, de chino a español, forma parte del material evaluado y representa 10 puntos del total del examen. En esta sección de prueba, los estudiantes reciben un texto de aproximadamente ciento cincuenta caracteres chinos, teniendo dos minutos para prepararse y traducirlo oralmente al español. Durante el procedimiento los supervisores registran la traducción oral para su almacenamiento en un CD y después se lo envían a la organización del examen.

Dado que los autores de este artículo participan anualmente en la corrección de los exámenes, tienen acceso a estos materiales y permiso para usarlos con fines investigadores. En 2019, 3.532 estudiantes participaron en el EEE-8. Al establecer el 95 % como intervalo de confianza y el 5 % como margen de error, se deberían extraer 347 discursos para formar el corpus. En este estudio, se escogieron 347 muestras aleatoriamente. A continuación, se presenta el texto en chino y su traducción.

Texto original:

北京的城市历史可追溯至 3000 年前。秦汉以来，它一直是中国的北方重镇。2015 年 7 月，北京市政府决定迁往通州。这让许多人回忆起 1949 年关于这座城市规划的争论。当时，建筑学家梁思成说：北京应是政治文化中心，而非工业中心；应限制在城区发展工业，否则会导致交通堵塞、环境污染、人口剧增和住房短缺；应保存北京的古都面貌等。

Traducción⁴:

³ A causa de la COVID-19, durante 2020 y 2022 no se celebró el examen, así que el último fue el del año 2019.

⁴ La traducción está extraída del solucionario del Examen.

La ciudad de Pekín atesora una historia de más de 3000 años, ocupando, desde las dinastías Qin y Han un lugar destacado entre las ciudades del norte de China. En julio de 2015, el ayuntamiento de Pekín decidió su traslado al distrito de Tongzhou, lo cual hacía a muchos recordar el debate en torno a la planificación urbanística de la urbe ocurrido en 1949, cuando el célebre arquitecto Liang Sicheng defendía que era necesario limitar el desarrollo de la industria en el seno de la capital, que debía ser el centro político y cultural pero no industrial, ya que lo contrario inevitablemente supondría considerables embotellamientos, contaminación, exceso de población y problemas de vivienda. Asimismo, postulaba que era necesario preservar el aspecto de la antigua capital.

Transcripción y etiquetación

La transcripción de las grabaciones ha sido una parte esencial en este trabajo. Para alcanzar el nivel de detalle necesario, la transliteración se realizó a través de repetidas audiciones y con corrección continuada, es decir, nunca se dio una transcripción por acabada, sino que fue refinándose durante el análisis. Todo el proceso se llevó a cabo totalmente de manera manual, escuchando y repitiendo cada enunciado cuantas veces fue necesario hasta poder registrar todos los aspectos vinculados con la disfluencia, y realizar una transcripción escrita precisa. La transcripción de los discursos se basa principalmente en los símbolos de Val.Es.Co. 3.0 relacionados con la disfluencia, a los cuales añadimos algunos propios que resultan necesarios para reflejar aspectos discursivos de los sinohablantes. En la tabla 1 se muestran los símbolos usados.

Tabla 1. Símbolos de transcripción

Símbolos	Significado
/	Pausa silenciosa, inferior al medio segundo
//	Pausa entre medio segundo y un segundo
///	Pausa de un segundo o más
e	Pausa sonora, alargamientos vocálicos o consonánticos inferior al medio segundo
ee	Pausa sonora, alargamientos vocálicos o consonánticos entre medio segundo y un segundo
eee	Pausa sonora, alargamientos vocálicos o consonánticos de un segundo o más
laa	Alargamientos vocálicos o consonánticos entre medio segundo y un segundo
laaa	Alargamientos vocálicos o consonánticos de un segundo o más
(CARR)	Ruido de aclarar la garganta
(COF)	Ruido de tos
[ə]	Pausa sonora con sonido que no se usa en español
中文	Vocablos o frases pronunciadas en chino

Nota. Elaboración propia

Además de los símbolos, también se han etiquetado los segmentos que representan la disfluencia, lo cual facilita el análisis cuantitativo. Las etiquetas son las siguientes (Tabla 2).

Tabla 2. Etiquetas de disfluencias

Etiquetas	Significado
p sil.	Pausa silenciosa.
p son.	Pausa sonora, por ejemplo, <i>e, quee, [əŋ], (CARR), etc.</i>
r par.	Repetición parcial, que se repite una o varias sílabas de la palabra, por ejemplo, <i>muy impo importante.</i>
r com.	Repetición completa, que se repite la palabra completa, por ejemplo, <i>se va a se va a.</i>
a lex.	Autocorrección léxica, por ejemplo, <i>le cuesta le gusta.</i>
a fon.	Autocorrección fonética, por ejemplo, <i>ambiente ambiente.</i>

Nota. Elaboración propia

A continuación, se muestra como ejemplo la transcripción⁵ de un discurso etiquetado.

(2) [ə]^{p_son.} **La** his^{r_par.} la historia de la ciudad de Pekín se puede e^{p_son.} remontar a tres años anteriores desde el imperio Qin y Han. [ə]^{p_son.} **Era** [ə]^{p_son.} era **la** la ciudad más importante a norte de China. [ə]^{p_son.} Desde [ə]^{p_son.} junio de 2015 [ə]^{p_son.} el gobierno eel ^{p_son.} **gobierno**^{a_fon.} de la ciudad de Pekín desde **se** ^{a_fon.} **decía**^{a_fon.} **se** ^{a_fon.} **decidió**^{a_fon.} se decidió a mudarse a Tongzhou, [ə]^{p_son.} **dejá** [ə]^{p_son.} esto **dejá**^{r_com.} a muchas personas para reco **recordar**^{r_par.} de discusión de **de**^{r_com.} oteno de esta ciudad en 1949 **en** ^{a_lex.} **el**^{a_lex.} en ese momento. [ə]^{p_son.} El experto de la edificio Liang Si **Liang Sicheng**^{r_par.} dijo que Pekín [ə]^{p_son.} **nece**^{a_lex.} [ə]^{p_son.} **debía**^{r_com.} debía ser [ə]^{p_son.} el centro de la política y el **la**^{a_lex.} cultura, no el centro de la insduría. Se limitía el desalote de la historia en los varios si no se producía el retraso de tráfico, la contaminación de medio ambiente. El aumento de la población y la **y** ^{a_lex.} **la**^{r_com.} [ə]^{p_son.} carencia de las viviendas necesitaba reservar //^{p_sil.} el fenómeno **de** ^{a_lex.} **la**^{r_com.} **deee**^{p_son.} la ciudad antigua de Pekín. [201939005]⁶

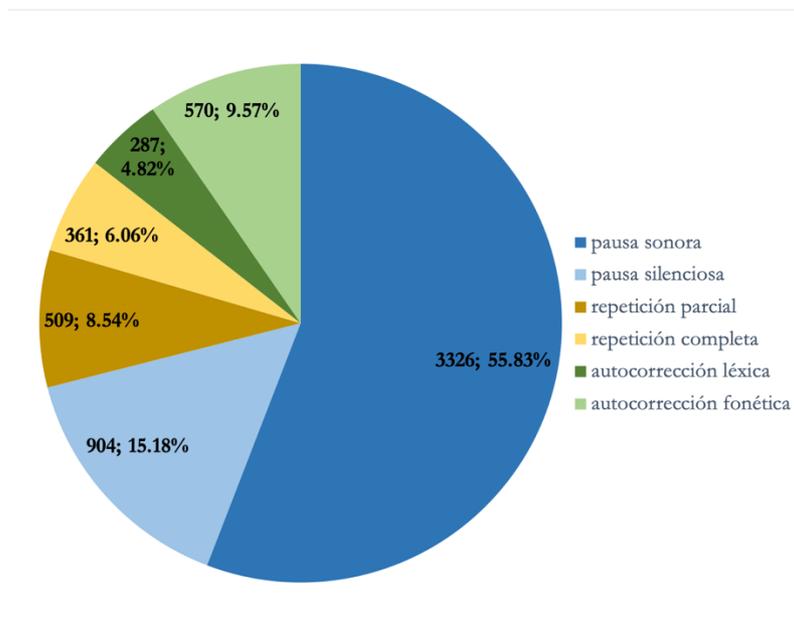
RESULTADOS

Se ha detectado una totalidad de 5.957 formas de disfluencia en los 347 discursos. Como se puede observar en la Imagen 1, las pausas son la forma más frecuente (71,01 %). El porcentaje de las repeticiones y autocorrecciones asimilan (14,60 % frente a 14,39 %).

Imagen 1. Cantidad y porcentaje de las principales formas de disfluencia

⁵ Cabe decir que en la articulación se ha encontrado una gran cantidad de casos de confusión de pares mínimos —como /d/ y /t/, /b/ y /p/, /g/ y /k/—, de la lateral con el vibrante —/r/ y /l/—, etc., pero debido a que el propósito de este trabajo es analizar la disfluencia, en la transcripción no se marcan estos fenómenos.

⁶ La cifra entre corchetes es el número identificador que la organización del examen le asignó a cada examinado, para que la revisión de los exámenes sea anónima.



Nota. Elaboración propia

Teniendo en cuenta que los 347 discursos están compuestos por unas 41.350 palabras, se puede concluir que cuando los examinados expresan 100 palabras surgen un promedio de 14,4 formas de disfluencia y al producir cada 6,9 palabras cometen una disfluencia, una cifra que nos parece relativamente alta y sorprendente. El mayor factor que provoca este resultado relevante podría consistir en que los discursos fueron producidos bajo alta presión del examen y no de forma relajada.

Pausas silenciosas y sonoras

Se han detectado 4.230 pausas en total (Tabla 3), con 12 pausas por discurso en promedio. Teniendo en cuenta que cada discurso contiene aproximadamente 120 palabras, se calcula que al pronunciar 10 palabras se introduce una pausa.

Tabla 3. Formas de las pausas, su cantidad y porcentaje

Formas	Casos	Porcentaje (%)	Subtotal (%)		
[ə]	1.367	32,54	65,88	70,30	78,82
[ən]	921	21,78			
[əŋ]	489	11,56			
[ei]	187	4,42			
e	178	4,21			
m	153	3,62			
a	25	0,59			
(CARR)	4	0,09			
(COF)	1	0,00			
otras formas	1	0,00			
/	348	8,23	21,38		
//	340	8,04			
///	216	5,11			

Nota. Elaboración propia

A grandes rasgos, las pausas sonoras (78,82 %) constituyen la mayor parte de la disfluencia. Entre todas las pausas sonoras, la vocal [ə] es la forma más frecuente, así como la más común entre todas las formas de disfluencia. El motivo, en nuestra opinión, se debe a que, por un lado, [ə] es una vocal frecuente en la lengua china (Duan, 2020, p. 35), que además de ser interjección —se escribe como 呃—, también forma la pausa en el discurso en chino (Ma, 2012). De este modo, el hecho de que los estudiantes emitan el sonido de [ə] supone una transferencia lingüística. Por otro lado, es una vocal central media y su articulación corresponde a la ley del menor esfuerzo. Por lo tanto, cuando los examinados hablan en lengua extranjera —en estudios sobre sinohablantes de inglés también se ha detectado este mismo aspecto (Wang y Jin, 2020)—, prefieren producir este sonido como una estrategia para ganar tiempo adicional en el discurso, como se puede observar en los ejemplos 3 y 4.

- (3) La arquitectura //p_sil. a la aquetor Liang Sicheng dijo, [ei]^{p_so} Beijing [ə]^{p_so} debe ser el el centro de política y cultura //p_sil. si no // [ə]^{p_so} no^{r_com.} debe ser el centro [ə]^{p_so} [ən]^{p_so} quee ///p_sil. y debe [ə]^{p_so} reducir [ə]^{p_so} la [ə]^{p_so} el desarrollo de industria en la ciudad [ə]^{p_so} si no [ə]^{p_so} causa la transportancia la eliminación de [ə]^{p_so} el ambiente y reservar la figura de Beijing. [201934012]
- (4) La historia de Pekín puede retroceder a /p_sil. tres mil años antes /p_sil. desde la dinastía Qin y Han. [ə]^{p_so} Siempre [ə]^{p_so} siempre^{r_com.} [ə]^{p_so} la [ə]^{p_so} la provincia más importante /p_sil. dee [ə]^{p_so} del norte de China. En julio de /p_sil. 2015, m //p_sil. [ə]^{p_so} el gobierno de Pekín decí decidió^{a_fon.} moverse a Tongzhou, y este /p_sil. les hace recordar a muchas personas el debate sobre /p_sil. e^{p_son.} el plan de esta ciudad en en^{r_com.} mil /p_sil. novecientos [ə]^{p_so} cuatro [ə]^{p_so} cuarenta y nueve. En aquel entonces, laa^{p_son.} arque el arqueologista Liang Sicheng dijo que /p_sil. Pekín debía ser el centro político /p_sil. y cultural /p_sil. [ə]^{p_so} en lugar de del centro industrial. Y debe evitar [ə]^{p_so} la industria [ə]^{p_so} /p_sil. en /p_sil. en^{r_com.} Pekín, si no, puede causar contaminación medio [ə]^{p_so} con gestión tra [ə]^{p_so} tráfico y [ə]^{p_so} incremento de población y /p_sil. [ə]^{p_so} y y^{r_com.} problema en vivienda, y debía, y el también dice [ə]^{p_so} dijo^{a_lex.} que debía conservar lo que Pekín era. [201904020]

Asimismo, las sílabas [ən] y [əŋ], que están compuestas por la vocal [ə] y un nasal, también ocupan una frecuencia alta, el 21,78 % y el 11,56 % respectivamente. La sílaba [ən] corresponde al carácter 恩, que también es una interjección en chino. La sílaba [əŋ] en ocasiones se considera como alófono de [ən], porque en las zonas dialectales del suroeste y del este de China se articula [əŋ] por [ən] (Liu, 1999), mientras que en el norte de la provincia de Shanxi y en la provincia de Gansu, que se sitúan en el norte y noroeste de China, se articula [ən] por [əŋ] (Qiao, 2003). Esto puede ser el motivo de la alternativa en algunos discursos, por ejemplo:

- (5) La remontar a tres mil años desde la dinastía Qin Han y la dinastía Han. [ən]^{p_so} /p_sil. [əŋ]^{p_so} Sigue siendo [ən]^{p_so} un lugar importante boreal. En el junio de 2015, el gobierno de Pekín decidió trasladarse a Tongzhou, lo cual /p_sil. [ən]^{p_so} los recordó en muchas personas [ən]^{p_so} sobre la debate [ən]^{p_so} en cuanto a la planificación urbana de esa ciudad en 1949. En aquel entonces, el arquitecto Liang Sicheng dijo que Pekín debía ser el centro cultural y political, si no /p_sil. el centro industrial debía restringionar el desarrollo industrial en el distrito

urbano //p_sil. para evitar [əŋ]p_son el atasco [ənn]p_son de la comuni en tráfico y la contaminación del medio ambiente [əŋ]p_son la exploración demográfica y la falta de viviendas [əŋ]p_son debía conservar el aspecto de los pueblos antiguos de Pekín, etc. [201924017]

Igual que las sílabas anteriores, la [er] también es originaria de la lengua china y fonéticamente corresponde a las interjecciones 欸 y 诶.

Además de las sílabas propias del chino, también se ha dado con la vocal /e/, la más frecuente en el habla de los españoles nativos (Machuca y otros, 2015). Un aspecto curioso con esta pausa es que, en el corpus se han encontrado catorce discursos en los que los estudiantes usan /e/ en vez de otras pausas sonoras, y han obtenido una puntuación media (8.97) mucho más por encima del conjunto (6.24). Al analizar su discurso se observa que muestran un nivel más alto de español desde la perspectiva lingüística y fonética, esto es, conjugan correctamente los verbos, cuidan la concordancia y el orden sintáctico, pronuncian adecuadamente, etc. Como, por ejemplo:

- (6) La historia de la ciudad de Pekín se puede remontar a hace tres mil años. A partir de la dinastía Qin y la dinastía Han, siempre /p_sil. ha sido la una localización eP_son. la localización muy importante del norte de China. En julio de 2015, el Gobierno de Pekín decidió trasladarse a Tongzhou, eso recordó a muchas personas /p_sil. a muchas personas las discusiones sobre la planificación de esta ciudad en 1949. Entonces e el arquitecto Liang Sicheng dijo /p_sil. Beijing debería ser el centro cultural y político, en vez de centro industrial. Hay que limitar el desarrollo de la industria en la zona central de la ciudad, si no, eP_son. eso va a provocar /p_sil. el atástoco, el atasco^{a_fon.} deeP_son. tráfico, la contaminación de medio ambiente, eeP_son. aumento eP_son. radical el aumento drástico de la población y la escasez deeP_son. las viviendas. Hay que conservar el la fisonomía deeP_son. laa p_son.p_son. antigua ciudad de Beijing, etc. [201934012]

Una posible explicación de este fenómeno podría radicar en que dichos estudiantes han invertido una mayor cantidad de tiempo en la exposición a discursos de hablantes nativos, abarcando entrevistas, programas de debate en televisión, películas, series televisivas, entre otros. Además, es probable que hayan tenido más oportunidades para interactuar con hablantes nativos. Al familiarizarse con este sonido particular, su producción oral tiende a reflejar una imitación de dicho patrón fonético.

Entre las pausas silenciosas, las inferiores al medio segundo y entre medio segundo y un segundo tienen una frecuencia de uso similar (el 8,23 % y el 8,04 %). Al igual que la pausa sonora de /e/, usar las pausas silenciosas cortas y medias también es un indicador que puede reflejar la competencia lingüística del estudiante. En el corpus hay un caso singular en que solo aparecen pausas silenciosas como disfluencia.

- (7) La historia //p_sil. de la ciudad Pekín se puede remontar hace treinta mil años. Desde las dinastías Qin y Han, siempre ha sido /p_sil. un importante /p_sil. ciudad del norte de China. En /p_sil. el //p_sil. julio de 2015, el Gobierno de Pekín se decidió a trasladarse a Tongzhou, que recuerda a mucha gente la decisión sobre la plantea de esta ciudad. En ese momento, el arqueológico Liang Sicheng dijo //p_sil. Pekín debe ser el centro político y cultural en vez del centro industrial.

Hay que limitar el desarrollo //p_sil. industrial en el /p_sil. centro, si no, sugerían problemas como el atasco, la contaminación /p_sil. del medio ambiental, el incremento drástico de la población /p_sil. y la escasez de viviendas. Hay que conservar //p_sil. los //p_sil. gaspacetas //p_sil. de una /p_sil. antigua ciudad de Pekín. [201934060]

Las autocorrecciones léxica y fonética, así como las repeticiones parcial y completa presentan un porcentaje similar y relativamente bajo. Como se puede observar en el ejemplo de abajo, así como en los anteriores, si bien las primeras sirven para corregir todo tipo de error que se comete —conjugación verbal, articulación, acento, etc.—, las últimas posiblemente funcionan como estrategia para ganar tiempo adicional en el discurso. El hecho de repetir puede dar tiempo al hablante para pensar y así evitar las pausas o silencios demasiado largos.

- (8) La historia /p_sil. de la ciudad Pekín se puede tartarse hasta //p_sil. **hasta**^{r_com.} **hacia**^{a_lex.} e tres mil años. Desde la dinastía Qin y Han siempre es /p_sil. una ciudad /p_sil. muy muy^{r_com.} importante del del^{r_com.} norte de China. En julio de 2015, el /p_sil. gobierno municipal de Pekín decidió **trasladar trasladarse**^{a_lex.} a Tongzhou. Eso /p_sil. **hace** /p_sil. **a** /p_sil. **hace que**^{a_lex.} mucha gente memorice //p_sil. las /p_sil. las^{r_com.} discusiones en 1941 y **nueve**^{a_lex.} sobre la planificación de esta ciudad. En aquel entonces, el arquitecto Liang Sicheng dijo que Pekín **debe debía**^{a_fon.} ser el centro /p_sil. político y cultural en vez de /p_sil. un centro //p_sil. industrial ///p_sil. y **Pekín y que también Pekín**^{a_lex.} [ə] **en Pekín se debe se debía**^{a_fon.} [ə] prohibir //p_sil. el desarrollo industrial en la ciudad. Al contrario, lo que //p_sil. al contrario /p_sil. esto e //p_sil. esto /p_sil. conduciría a atasco tráfico, la contaminación ambiental, la multiplicación de la población y la escaz de viviendas y //p_sil. **debe debía**^{a_fon.} conservar la **fi fisonomía**^{r_par.} **dee**^{p_son.} Pekín /p_sil. como una ciudad antigua. [201900315]

CONCLUSIONES

Una vez analizados los 347 discursos producidos por estudiantes chinos que se encuentran en el último semestre de la carrera de Filología Hispánica, se ha llegado a las siguientes conclusiones acerca de la disfluencia del habla.

1) La disfluencia es un fenómeno altamente frecuente en el discurso de los estudiantes chinos, encontrándose una forma de disfluencia cada siete palabras aproximadamente. Esto podría deberse a que, por un lado, los estudiantes experimentan una alta presión durante los exámenes y, por otro, tienden a utilizar disfluencias para ganar tiempo mientras organizan la información que van a comunicar. Por lo tanto, se podría suponer que los discursos en otras situaciones espontáneas podrían presentar resultados diferentes.

2) Entre todas las formas de disfluencias, las pausas son las más frecuentes, ocupando más del 70 %. Las pausas sonoras, que son las más relevantes cuantitativamente, se caracterizan por las sílabas [ə], [ən], [əŋ] y [er] provenientes de la lengua china. Esto refleja la transferencia lingüística.

3) Dado que las disfluencias forman parte de las estrategias de comunicación y es obvio que los estudiantes necesitan ganar tiempo en el proceso de producción del discurso oral, especialmente en exámenes orales, resulta apropiado en la enseñanza del español instruir a los estudiantes en el uso de formas de disfluencias que sean familiares

para los hablantes nativos de español. Por ejemplo, se les podría enseñar a pronunciar [e].

Cabe mencionar que este trabajo ha sido principalmente un estudio descriptivo, sin adentrarse en análisis estadísticos profundos, por ejemplo, verificar si existe correlación entre la calificación y el número o tipo de disfluencias en el discurso. En nuestro caso, las limitaciones de la investigación provienen del propio corpus, dado que los discursos son producto de traducción oral en lugar de conversaciones espontáneas. La calificación en este contexto sirve principalmente para reflejar la calidad del discurso como traducción, en la que aspectos como el léxico, la sintaxis o la fonética ocupan un lugar más relevante, mientras que las disfluencias no constituyen un punto de referencia primordial. En los futuros estudios, cuando se profundice en este ámbito, se tomará en cuenta este aspecto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bortfeld, H., Leon, S. D., Brennan, S. E., Bloom, J. E., y Schober, M. F. (2001). Disfluency Rates in Conversation: Effects of Age, Relationship, Topic, Role, and Gender. *Language and Speech* 44, 123–147.
- Cestero, A. M. (2000). *El intercambio de turnos de habla en la conversación*. Alcalá: Editorial Universidad de Alcalá.
https://linred.web.uah.es/monograficos_pdf/LR_monografico14-articulo8.pdf
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge: MIT Press.
- Clark, H. H. (1996). *Using language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clark, H. H., y Fox Tree, J. E. (2002). Using *uh* and *um* in spontaneous speech. *Cognition* 84, 73–111.
<https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0010027702000173>
- Corley, M., y Hartsuiker, R. J. (2011). Why *um* helps auditory word recognition: The temporal delay hypothesis. *PLoS One* 6(5), e19792.
<https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0019792>
- Corley, M., y Stewart, O. W. (2008). Hesitation Disfluencies in Spontaneous Speech: The Meaning of *um*. *Language and Linguistic Compass* 2(4), 589–602.
<https://compass.onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1749-818X.2008.00068.x>
- Dai, Ch. (2011). A Study on Disfluency in Chinese to English Interpretations of Chinese EFL Learners. *Shanghai Journal of Translation* 1, 38–43.
- Duan, M. (2020). Vowel frequencies in English and Chinese lexicons. *Language Teaching and Linguistic Studies* 202(2), 33–40.
- Fox Tree, J. E. (1995). The Effects of False Starts and Repetitions on the Processing of Subsequent Words in Spontaneous Speech. *Journal of Memory and Language* 34, 709–738.
<https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0749596X85710327>
- Fraundorf, S. H., y Watson, D. G. (2014). Alice's Adventures in Um-Derland: Psycholinguistic Sources of Variation in Disfluency Production. *Language, Cognition and Neuroscience* 29, 1083–1096.
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4203439/>
- Gbadegehin, M. O. (2018). Hesitation as Gender Marker: A Discourse Intonation Approach. *International Journal for Innovative Research in Multidisciplinary*

- Field* 4(10), 88–95. <https://www.ijirmf.com/wp-content/uploads/201810014.pdf>
- Giannini, A. (2003). Hesitation Phenomena in Spontaneous Italian. *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*, 2653–2656. https://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS2003/papers/p15_2653.pdf
- Gkalitsiou, Z., Byrd, C. T., Bedore, L. M., y Taliancich-Klinger, C. L. (2017). Stuttering on Function Words in Bilingual Children who Stutter: A Preliminary Study. *Clinical Linguistics and Phonetics* 31, 1–16. https://moody.utexas.edu/sites/default/files/Stuttering%20on%20function%20words%20in%20bilingual%20children_2017.pdf
- Hartsuiker, R. J., Pickering, M. J., y De Jong, N. (2005). Semantic and phonological context effects in speech error repair. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 31(5), 921–932. <https://psycnet.apa.org/record/2005-13211-007>
- Hartsuiker, R. J., y Kolk, H. H. J. (2001). Error monitoring in speech production: A computational test of the perceptual loop theory. *Cognitive Psychology* 42, 113–157. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0010028500907448>
- Kjellmer, G. (2003). Hesitation in defence of *er* and *erm*. *English Studies* 84(2), 170–198. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1076/enst.84.2.170.14903>
- Kovac, M. M. (2016). Repetitions as a communication strategy: A case study. *Studies in English Language Teaching* 4(1), 87–103. <http://www.scholink.org/ojs/index.php/selt/article/view/476>
- Levelt, W. J. M. (1989). *Speaking: from intention to articulation*. Cambridge: MIT Press.
- Liu, Ch. (1999). A brief discussion on the differentiation of nasal sounds before and after vowels in Mandarin. *Journal of Taizhou University* 2, 93–94.
- López-Ozieblo, R. (2015). *Análisis de disfluencias y gestos en nativos españoles y en alumnos de español como lengua extranjera*, tesis doctoral, Universidad de Málaga. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/11747>
- Ma, D. (2012). Study on the Taxonomy of Disfluencies in Oral Production. *Foreign Languages and Their Teaching* 4, 30–34.
- Machuca, M. J., Llisterri, J., y Ríos, A. (2015). Las pausas sonoras y los alargamientos en español: un estudio preliminar. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos* 5, 81–96. <https://ojs.uv.es/index.php/normas/article/view/6823/0>
- Nicholson, H., Eberhard, K., Scheutz, M. (2010). “um...i don’t see any”: the function of filled pauses and repairs. *Proceedings of DiSS-LPSS Joint Workshop*, 89–92. <https://hrilab.tufts.edu/publications/nicholsonetal10diss.pdf>
- Qiao, Q. (2003). The evolution of nasal initials in Shanxi dialect. *Journal of Shanxi University* 4, 78–81.
- Parra Reyes, D., y Grande Tolentino, P. I. (2019). Perfil de la fluidez del habla en niños de 8 y 9 años en Santa Anita. *Alétheia* 7, 45–52. <https://revistas.unife.edu.pe/index.php/aletheia/article/view/2152>
- Pons Bordería, Salvador (dir.). *Corpus Val.Es.Co 3.0*. <<http://www.valesco.es>> [25/11/2023]
- Richards, J. C., y Schmidt, R. (2010). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics (4.ª ed.)*. London: Routledge.

- Rojas Contreras, D., Román Montes de Oca, D., Quezada Gaponov, C., y Pino Castillo, J. (2020). Disfluencias típicas del habla en niños fluentes de Santiago de Chile. *Revista Chilena de Fonoaudiología* 19, 1–11. <https://revfono.uchile.cl/index.php/RCDF/article/view/60194>
- Rühlemann, C., Bagoutdinov, A., y O'Donnell, M. (2011). Windows on the mind: Pauses in conversational narrative. *International Journal of Corpus Linguistics* 16(2), 198–232. https://www.uni-marburg.de/de/fb10/iaa/institut/personen/ruehlemann/pauses_in_narrative-bct.pdf
- Schegloff, E., Jefferson G., y Sacks, H. (1977). The Preference for Self- Correction in the Organization of Repair in Conversation. *Language* 53(2), 361–382. <https://www.jstor.org/stable/413107>
- Stepanova, S. (2007). Some features of filled hesitation pauses in spontaneous Russian. *Proceedings of ICPHS*, 1325–1328. <http://www.icphs2007.de/conference/Papers/1261/1261.pdf>
- Tottie, G. (2011). *Uh* and *um* as sociolinguistic markers in British English. *The International Journal of Corpus Linguistics* 16, 173–196.
- Wang, X., y Jin, X. (2020). A Study of Non-fluent Filled Pause among Chinese L2 Learners. *Journal of Northeast Normal University* 304, 84–92.